



PROJECT MUSE®

Ka 'Olelo Mua Na Ka Luna Ho'oponopono (Editor's
Introduction)

Kalena Silva

Ka Ho'oilina/The Legacy, Puke (Volume) 1, Helu (Number) 1, Malaki (March)
2002, pp. iii-v (Article)

Published by University of Hawai'i Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/kah.2003.0009>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/44943>

KA 'ŌLELO MUA NA KA LUNA HO'OPONOPONO (EDITOR'S INTRODUCTION)

Ua ho'okumu 'ia ka Papahana Ho'oilina 'Ōlelo Hawai'i (Hawaiian Language Legacy Program) me ka mana'o e mālama, ho'opuka a ho'olaha aku i nā 'ōlelo Hawai'i i palapala 'ia ma ke kenekulia 19 me ka 20 (i kapa 'ia ma 'ane'i 'o nā "Palapala Ho'oilina") i mea a'o e ola a laupa'i ai ka 'ōlelo a mo'omeheu Hawai'i.

No nā lula me nā kulekele e ho'okele nei i ka hana ma kēia puke pai, e kipa i ke kahua pūnaeweale <<http://hooilina.olelo.hawaii.edu>>.

Ma kēlā pukana kēia pukana o nei puke pai, e ho'okomo 'ia ka 'ike o nā molekumu nui he 'eono.

- * Nā 'atikala i loihape 'ia mai ka 'ohina "Hawaiian Ethnographic Notes" (HEN) i koho a unuhi kāmua 'ia e Mary Kawena Pukui, e ho'omaka ana me ka mo'olelo no ka mahi'ai 'ana.
- * Nā palapala aupuni, e ho'omaka ana me nā kumukānāwai.
- * Nā nūpepa, e ho'omaka ana me ka nūpepa mua mai ka makahiki 1834.
- * Nā nūpepa o nā wā huliau, e ho'omaka ana me nā nūpepa o ka makahiki 1892.
- * Nā kumuhana pākanaka, 'o ia ho'i, nā mo'olelo, nā mele a me nā 'ano mo'okalaleo 'ē a'e, e ho'omaka ana me ka mo'olelo o Kahahana.

The Hawaiian Language Legacy Program (Papahana Ho'oilina 'Ōlelo Hawai'i) was created to preserve, publish and disseminate 19th and 20th century Hawaiian language materials (collectively called here the "Legacy Materials") for the teaching and revitalization of the Hawaiian language and culture.

The rules and policies that direct the work of the journal exceed 100 pages and are available at the journal's website <<http://hooilina.olelo.hawaii.edu>>.

In each issue, the journal provides information from six major sources:

- * Edited works from the "Hawaiian Ethnographic Notes" (HEN) collection, consisting of materials mainly selected and translated in draft form by Mary Kawena Pukui, starting with agricultural lore.
- * Government documents, starting with the constitutions.
- * Chronological newspapers, starting in 1834 with the first paper.
- * Chronological newspapers from historically critical times, starting with the newspapers of 1892.
- * Humanities pieces, including stories, chants and other literature, beginning with the story of Kahahana.

* Nā kumuhana haumāna, e ho‘omaka ana me ka puke ha‘awina ‘anatomia mai ke Kulanui o Hawai‘i ma Lahaina Luna mai.

Aia aku aia mai, e ho‘opuka ‘ia nā ‘ikamu kūikawā ma waho a‘e o nā ‘ano ma‘amau he ‘eono.

Mamuli o ka pahuhopu nui o nei puke pai, ‘o ia ho‘i, ka mālama, ho‘opuka a ho‘olaha ‘ana a‘e i nā palapala kuamua, ‘a‘ole i nui ke komo o nā mana‘o kālailai me ka ho‘ākāka.

He ‘ehā kolamu o kēlā me kēia ‘ikamu. Aia ma ke kolamu mua he kope o nā ‘ōlelo o ka palapala kūmole. Aia ma ke kolamu ‘elua ka ‘ōlelo i hō‘ano hou ‘ia a i ho‘opolelei ‘ia nā pa‘i hewa o ke kolamu mua. Aia ma ke kolamu ‘ekolu ka unuhi ‘ōlelo Pelekānia. I kekahi manawa, ua lawe ‘ia mai ia unuhi mai kekahi kūmole ‘ē a‘e. Ke ‘ole e komo kekahi mea, aia ma ke kolamu ‘ehā nā kuhia kikokikona.

Ua ho‘omākaukau ‘ia kēlā me kēia māhele o kēia pukana mua e ho‘okahi a ‘elua paha laekahi ‘ōlelo. Ua loihape ‘ia akula ia hana e kekahi o nā loihape, ho‘oponopono ‘ia akula e nā luna loihape a pau he ‘elima a ho‘oponopono hope ‘ia akula e a‘u. Ua komo nā loli ma ia mau pae ho‘oponopono ‘ekolu pākahi a pau. He helu ‘ia nā laekahi ‘ōlelo, nā loihape a me nā luna loihape ma ka papa kuhikuhi. Ua nui hou aku ka po‘e i kōkua ma kēia ka‘inahana.

Ua noa i ka lehulehu ākea nā mea a pau ma loko o nei puke pai i pa‘i ‘ia a i ho‘olele kahua pūnaewehe ‘ia ho‘i me ke koina na‘e penei: Ke ho‘ohana ‘ia ka ‘ōlelo hō‘ano hou a unuhi ‘ōlelo Pelekānia paha, e ho‘okomo pū ‘ia i loko o ia kikokikona ho‘okahi a ma ke kuhia o lalo paha, ka ‘ōlelo kūmole. He hō‘ike kēia i ko nei puke pai

* Students’ materials, starting with a textbook on anatomy from the College of Hawai‘i at Lahaina Luna.

From time to time, special items outside of these six areas may also be included.

As the journal’s main objectives are to preserve, publish and disseminate primary documents, a minimum of secondary analysis and commentary are included.

Four columns appear for each piece. The first column presents a copy of the original words of the Legacy piece. The second column presents contemporary standardized orthography (modern spelling), and generally will correct misspellings from the first column. The third column provides an English translation that may be an edited reprinting from another source. The fourth column, unless otherwise stated, provides textual notes.

Each of the sections of this first issue were worked on by one or two language specialists. Their work was then copyedited, edited by a group of senior reviewers and ultimately edited by myself. Changes were made at each of these three editorial levels. The specialists, copyeditors and reviewers are listed in the table of contents. A large number of additional individuals assisted the process.

All materials within the journal are freely available in electronic and printed form, and the public is invited to use them, with this condition: Any quoted use of the contemporary standardized orthography or the English translation *must* be accompanied in the same writing or in an associated footnote with a corresponding quoted

kūpa‘a ma hope o ka waiwai nui o ka ‘ōlelo
kūmole ma ka ‘imi a ho‘omaopopo ‘ana i ka ‘ike.

‘A‘ole i ho‘ā‘o mua ‘ia he pāhana me kēia kona
nui. Ua komo ka hana a kēlā me kēia kanaka i
helu ‘ia ma Nā ‘Ōlelo Ho‘omaika‘i i loko o nei
puke pai, a ke mahalo nui ‘ia aku nei lākou
pākahi a pau. Ua nui pū ka mahalo i nā kānaka
‘ē a‘e i helu ‘ole ‘ia nā inoa ma ‘ane‘i.

E ‘ole ke ola, ka ‘ike a me ka pa‘u nui a nā mea
kākau ‘ōlelo Hawai‘i i hala akula e ho‘opuka ‘ia
nei kā lākou hana ma ‘ane‘i, ua pa‘a maila ke
kahua o nei puke pai. ‘Oiai ke moe maila ia mau
mea kākau i ka moe kau a ho‘oilo, ke ō maila nō
kā lākou ‘ōlelo i ka nehenehe lololole o nā ‘ao‘ao
nei. He mau ‘ao‘ao ia e waiho ‘ia aku nei i mua
o ka lehulehu me ke aloha a me ka mahalo mao
‘ole i ia ho‘oilina waiwai nui launa ‘ole e
pōmaika‘i ai kākou a me nā hanauna o kēia
mua aku.

Kalena Silva
Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani
Hilo, Hawai‘i
Pepeleuli 2002

copy of the source orthography. This reflects this
journal’s commitment to recognizing the source
orthography as vital to accessing and under-
standing the materials of the Hawaiian Legacy.

Never before has an endeavor of this scope been
attempted. The several dozen individuals listed
in the Acknowledgments (pp. 161–164) all con-
tributed to this journal in their own way and are
sincerely thanked. The work of many others, not
listed, is also appreciated.

Finally, this journal would not be possible but
for the lives, knowledge and sacrifice of the
Hawaiian language authors who have passed on
and whose works are published here. Although
they have all now entered the sleep that knows
no seasons, the authors’ words may be heard
through the rustling of these pages as they are
turned. *Ka Ho‘oilina* is presented with love and
gratitude to those whose priceless legacy immea-
surably enriches us all.

Kalena Silva
Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani
Hilo, Hawai‘i
February 2002